

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
1. ბუღბუღი ვარდგელ	18
Die Nachtigall und die Rose	19
2. ქეთევან	20
Ketewan	21
3. შემოღამება მთაწმიდაზედ	24
Abenddämmerung auf dem Mtazminda	25
4. ხმა იღუმალი	26
Die Stimme	29
5. ძია გ...სთან	30
An den Onkel G...	31
6. ღამე ყაბახზედ	32
Die Nacht auf dem Kabach	33
7. ფიქრნი მტკვრის პირას	36
Gedanken am Flusse Mtkwari	37
8. ჩონგურს	40
An die Tschonguri	41
9. ჩემს ვარსკვლავს	42
Meinem Stern	43
10. ნაპოლეონ	44
Napoleon	45
11. თავადის ჭ...ძის ასულს, ეკ...ნას	46
Der Fürstentochter E(katerina) Tsch(awtschawadse)	47
12. საყურე	48
Der Ohrring	49
13. ჩვილი	50
Der Säugling	51
14. სული ობოლი	52
Die einsame Seele	53
15. სატრფოვ, მახსოვს თვალნი შენნი..	54
Geliebte, ich erinnre ...	55

16.	ჩემი ლოცვა	56
	Mein Gebet	57
17.	აღმოსდა მნათი აღმოსავალს, მზეებრ ცხოველი..	58
	Und weit im Osten ...	59
18.	ჩემო მეგობართ	60
	Meinen Freunden	61
19.	არ უკიუინო, სატრფოო ..	62
	Nicht schilt den Sänger ...	63
20.	ვპოვე ტაძარი შესაფარი, უდაბნოდ მდგარი..	64
	Und ich fand den Tempel ...	65
21.	...ნა ფორტეპიანოზედ მომღერალი	66
	An ...na, die zum Klavier singt	67
22.	მიყვარს თვალები მიბნედილები..	68
	Augen, träumende ...	69
23.	სუმბული და მწირი	70
	Die Hyazinthe und der Pilger	71
24.	შენნი დაღალნი ყრილობენ გველად..	74
	Deine Locken ...	75
25.	რად ჰყვედრი კაცსა, ბანოვანო, პირუმტუცობას?..	76
	Was, Schöne ...	77
26.	მერანი	78
	Merani	79
27.	კნიაზ ბარათაევის აზარფეშაზედ	82
	Inschrift auf dem Asarpescha des Fürsten Baratajew	83
28.	სათლავი მეფის ირაკლისა	84
	Am Grabe König Iraklis	85
29.	დამქროლა ქარმან სასტიკმან, თან წარმიტანა ყვაფილი..	86
	Rauh blies ein schlimmer Wind	87
30.	სულო ბოროტო, ვინ მოგიხმო ჩემად წინამძღვრად..	88
	Böse Seele ...	89
31.	შევიშრობოთ ცრემლსა, ჭირთ მანელეხელს..	90
	Die Tränen trockn' ich ...	91

32.	ჩინარი	92
	Die Pappel	93
33.	მადლი შენს გამჩენს, ლამაზო, ქალო შავ თვალებიანო..	94
	Schöne, schwarzäugige Frau ...	95
34.	ცისა ფერს, ლურჯსა ფერს..	96
	Himmelsfarbe, blaue Farbe ...	97
35.	როს ბედნიერ ვარ შენთან ყოფნითა..	98
	Wenn ich glücklich bin ...	99
36.	ვლოცავ დღეს ჩემი გაჩენის, ბედნიერი ვარ მე, თასი:	100
	Ich glücklich! ...	101
37.	ბედი ქართლისა	102
	Das Schicksal Georgiens	103

## Anhang

Erläuternde Angaben	132
Nachwort des Übersetzers	136
Zur Editions-geschichte: Rainer Kirschs Barataschwili-Nachdichtungen von 1968	143
Dokumente I: Deutsche-Georgische Begegnungen	163
Zu den Übersetzenden	167
Dokumente II – Interlinearübersetzungen und Nachdichtung zum Vergleich	170
Georgisches Presseecho	184
Bildnachweise, Textgestalt, Schreibweisen	188